

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2003

Utgiven i Helsingfors den 9 april 2003

Nr 32—33

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
32	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av ändring av luftfartsavtalet med Folkrepubliken Kina .....	463
33	Utrikesministeriets meddelande om ändringar av tillämpningsföreskrifterna i konventionen om patentsamarbete .....	468

### Nr 32

(Finlands författningssamlings nr 267/2003)

### Republikens presidents förordning

#### om ikraftträdande av ändring av luftfartsavtalet med Folkrepubliken Kina

Given i Helsingfors den 4 april 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §  
Det i Peking den 28 mars 2003 genom  
notväxling ingångna avtalet om ändring av  
bilaga till luftfartsavtalet mellan Republiken  
Finlands regering och Folkrepubliken Kinas  
regering (FördrS 19/1976) är i kraft från den  
28 mars 2003 så som därom har överens-  
kommits.

2 §  
Bestämmelserna i överenskommelsen är i  
kraft som förordning.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 9 april  
2003.

Helsingfors den 4 april 2003

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Kommunikationsminister *Kimmo Sasi*

(Översättning)

## NOTVÄXLING

### *1. Republiken Finlands ambassad i Peking till Folkrepubliken Kinas utrikesdepartement*

PEKT006—3

Republiken Finlands ambassad hälsar Folkrepubliken Kinas utrikesdepartement och har äran att hänvisa till luftfartsavtalet mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Kinas regering, undertecknat den 2 oktober 1975, samt förhandlingarna som fördes per brev mellan ländernas luftfartsmyndigheter hösten 2002.

Ambassaden har äran att bekräfta att vederbörande myndigheter i Republiken Finland under hänvisning till artikel 14 i luftfartsavtalet godtagit ändringarna i bilagan till luftfartsavtalet enligt samförståndsmemorandumet av den 4 december 2002.

Ambassaden föreslår att denna not samt ett jakande svar av Folkrepubliken Kinas utrikesdepartement enligt artikel 14 i luftfartsavtalet skall utgöra ett avtal mellan de båda staternas regeringar vilket träder i kraft från den dag då svaret från Folkrepubliken Kinas utrikesdepartement är daterat.

Republiken Finlands ambassad försäkrar Republiken Kinas utrikesdepartement om sin utmärkta högaktning.

Peking den 14 januari 2003

PEKT006—3

The Embassy of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to refer to the Agreement on Civilian Air Transport between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, signed on October 2 1975, and to the negotiations between the civil aviation authorities of the two Governments, carried out by exchange of letters in the latter half of the year 2002.

The Embassy has the honour to confirm that, in accordance with Article 14 of the Agreement, the Competent Authorities of the Republic of Finland have approved the amendment of the Annex to the Agreement in compliance with the Memorandum of Understanding signed on December 4, 2002.

The Embassy has the honour to propose that, according to Article 14 of the Agreement, this note and an affirmative reply thereto by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China shall constitute an agreement between the Governments of our two countries which will enter into force on the date of the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China.

The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing, 14 January 2003

2. *Folkrepubliken Kinas utrikesdepartement till Finlands ambassad i Peking.*

Folkrepubliken Kinas utrikesdepartement hälsar Republiken Finlands ambassad i Kina och har äran att hänvisa till den not PEKT006—3 som Finlands ambassad skickat, daterat den 14 januari 2003.

Folkrepubliken Kinas utrikesdepartement bifaller på Folkrepubliken Kinas vägnar den finska ambassadens förslag. Finlands ambassads not och denna not utgör ett avtal mellan de båda staternas regeringar vilket träder i kraft från och med den dagen då noten utfärdats.

Folkrepubliken Kinas utrikesdepartement försäkrar Republiken Finlands ambassad i Folkrepubliken Kina om sin utmärkta högaktning.

Peking den 28 mars 2003

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to Embassy of Finland to China and has the honour to refer to Note No. PEKT006—3 dated 14 January 2003 sent by the latter:

Ministry for Foreign Affairs, on behalf of the People's Republic of China, agrees with the proposals from Embassy of Finland. The note of Embassy of Finland and this note shall constitute an agreement between the Governments of our two countries and will enter into force upon the date of the issue of this note.

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to Embassy of Finland to China the assurances of its highest consideration.

Beijing, 28 March 2003

**Rutter**

1. Rutter inom den överenskomna trafiken som kan trafikeras i båda riktningarna av det lufttrafikföretag som utsetts av Republiken Finlands regering:

<u>Utgångsorter</u>	<u>Mellanliggande orter</u>
Helsingfors En annan ort	St. Petersburg Moskva Irkutsk
<u>Orter i Folkrepubliken Kina</u>	<u>Orter bortom Folkrepubliken Kina</u>
Peking Shanghai	En ort bortom Folkrepubliken Kina

2. Rutter inom den överenskomna trafiken som kan trafikeras i båda riktningarna av det lufttrafikföretag som utsetts av Folkrepubliken Kinas regering:

<u>Utgångsorter</u>	<u>Mellanliggande orter</u>
Peking Shanghai	Tre (3) mellanliggande orter
<u>Orter i Finland</u>	<u>Orter bortom Finland</u>
Helsingfors En annan ort	En ort bortom Helsingfors

Anmärkning: De avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter överenskommer om de ovan i stycke 1 och 2 nämnda ospecificerade orterna.

**Rätt till utelämnning**

Vid bedrivande av överenskommen trafik har de lufttrafikföretag som utsetts av de avtalsslutande parterna rätt att på de specificerade rutterna utelämnas vilken eller vilka av de mellan- eller bortomliggande orterna som helst, under förutsättning att de meddelat de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter därom så långt i förväg som möjligt.

**Routes**

1. The routes of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the Republic of Finland shall be as follows, in both directions:

<u>Points of origin</u>	<u>Intermediate points</u>
Helsinki One other point	St. Petersburg Moscow Irkutsk
<u>Points of destination</u>	<u>Points beyond</u>
Beijing Shanghai	One point beyond

2. The routes of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the People's Republic of China shall be as follows, in both directions:

<u>Points of origin</u>	<u>Intermediate points</u>
Beijing Shanghai	Three (3) intermediate points
<u>Points of destination</u>	<u>Points beyond</u>
Helsinki One other point	One point beyond

Note: The unspecified points referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

**Right of omission**

The aircraft of the designated airlines of the Contracting Parties operating the agreed services on the specified routes may omit calling at any intermediate and beyond points, provided that prior notification to this effect is served to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties as much in advance as practicable.

**Extra flygningar**

Ifall det av endera avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget vill utföra extra flygningar på den specificerade ruten, bör det under normala förhållanden tillställa den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter en ansökan därom fem (5) arbetsdagar innan ifrågavarande luftfartygs avgång, och flygningen kan påbörjas efter det att ett godkännande har erhållits från nämnda myndigheter.

**Additional flights**

In case the designated airline of either Contracting Party desires to operate additional flights on the specified route, it shall, under normal circumstances, submit a request to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party five (5) working days before the departure of the aircraft in question, and the flight can be commenced only after approval has been obtained from the said Authorities.

## Nr 33

**Utrikesministeriets meddelande****om ändringar av tillämpningsföreskrifterna i konventionen om patentsamarbete**

Givet i Helsingfors den 1 april 2003

Utrikesministeriet meddelar att de av Generalförsamlingen för Unionen för internationellt patentsamarbete den 3 oktober 2001 och den 1 oktober 2002 antagna ändringarna av de i artikel 58 i den i Washington den 19 juni 1970 ingångna konventionen om patentsamarbete (FördrS 58/1980) avsedda tillämpningsföreskrifterna är i kraft enligt följande: tillämpningsföreskriften 90bis från den 1 april 2002; ändringen av rubriken för tillämpningsföreskriften 12, ändringarna av tillämpningsföreskrifterna 12.1, 12.2, 12.3, 22.1, 26.3, 29.1 och 48.3 samt de nya tillämpningsföreskrifterna 12.4 och 49.6 från den 1 januari 2003; och ändringarna av tillämpningsföreskrifterna 4.1, 4.5, 4.9, 4.11, 12.3, 12.4, 15.1, 15.2, 15.4, 15.6, 16.1, 16bis.1, 16bis.2, 17.1, 19.4, 24.2, 27.1, 29.1, 32.1, 32.2, 36.1, 44.1,

47.1, 47.2, 47.4, 48.6, 51.1, 51bis.1, 52.1, 53.4, 53.7, 57.3, 57.6, 58bis.1, 59.3, 60.1, 61.1, 61.2, 61.4, 62.1, 63.1, 66.2, 66.7, 69.1, 69.2, 70.15, 72.3, 73.2, 76.5, 78.1, 89bis.3, 90.2, 90.4, 90bis.5, 92bis.1 och 94.1, ändringarna av rubriken för tillämpningsföreskrifterna 15, 29, 44, 60, 62, 70, 72, 73 och 89bis samt de nya tillämpningsföreskrifterna 26.2bis, 43bis, 44bis, 44ter, 49bis, 54bis, 62bis, 66.1bis och 93bis från den 1 januari 2004. Tillämpningsföreskrifterna 4.12, 4.13, 4.14, 15.5, 56, 60.2, 76.6 och 78.2 upphävs från den 1 januari 2004.

Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos patent- och registerstyrelsen som även lämnar uppgifter om dem på finska och svenska.

Helsingfors den 1 april 2003

Utrikeshandelsminister Jari Vilén

Ambassadråd Marja Kuosmanen

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 32—33, <sup>3</sup>/<sub>4</sub> ark